

Comunicación empresarial a nivel transnacional

La circulación eficaz de documentos en idiomas extranjeros dentro de la compañía BOSCH garantizada gracias a la tecnología PROMT.

La ampliación de la globalización de la economía es una de las tendencias básicas del siglo XXI. El mercado local del país de origen no es suficiente para las empresas que están creciendo con fuerza en la actualidad. Estas se expanden gradualmente, llegan a dominar mercados extranjeros y se convierten en compañías transnacionales. La economía moderna implica la existencia de grandes empresas que posean no solo representaciones en el extranjero sino también plantas en diferentes partes del planeta. Estas empresas en particular parecen ser las más competitivas, independientemente de su línea: como norma general suelen ser gigantes del petróleo, desarrolladores de equipos informáticos, productores de electrodomésticos y otras grandes organizaciones.

Las nuevas tendencias económicas conllevan nuevos problemas. Al mismo tiempo que se abren representaciones y se establece la producción en otros países, las empresas dan trabajo a personas que viven en aquellas regiones y que hablan diferentes idiomas. Y cuanto más amplia es la geografía de las oficinas de la empresa, mayores complicaciones surgen debido a las barreras lingüísticas entre los empleados. Hoy en día no basta sólo con saber inglés, y es un gran problema encontrar varias decenas, o incluso cientos, de miles de empleados que hablen con soltura diferentes idiomas extranjeros.

En Rusia, el problema de la barrera lingüística es especialmente apremiante. De acuerdo con los sondeos sociológicos, sólo un 1,3% de los rusos hablan un idioma extranjero con fluidez, y menos del 0,5% hablan varios idiomas. En comparación con América y con la Europa Occidental, éstas son cifras que baten todos los récords de manera negativa. Es cierto, el fenómeno complica considerablemente las operaciones de las compañías extranjeras que abren sus sucursales en Rusia, y del mismo modo a las empresas rusas que aspiran a emprender contactos en el extranjero.

Las grandes multinacionales con oficinas situadas en diferentes continentes están trabajando para obtener la máxima coordinación entre sus empleados, independientemente del país donde vivan y el idioma que hablen.

Problemas con la Tecnología de la Información (IT): ¡Necesitamos traducciones!

El problema al desarrollar un espacio común para la comunicación también se ha presentado en la *representación rusa de la compañía Bosch*, uno de los productores más grandes en el mundo de una amplia gama de productos. Las sucursales de Bosch se encuentran en una multitud de países en todo el mundo; el número total de empleados supera las 242.000 personas. Debido a los elevados requisitos que tradicionalmente se exigen en su producción, Bosch desde hace mucho tiempo ostenta el puesto principal a escala global. Sin embargo, la empresa desea llegar más lejos. Dado el cuidado no solo por la calidad de la mercancía producida, sino también por una mejora y optimización de los procesos internos de la empresa, los directivos de Bosch exigen las tecnologías de información más recientes.

La búsqueda de una solución de software apropiada para la traducción de documentos se emprendió debido a ciertos factores, como el crecimiento del volumen de documentos en otros idiomas y la necesidad de localizar documentación y descripciones de equipos que Bosch entregó a Rusia. Traducción de alta calidad, bajo *precio de adquisición*, interfaz de fácil manejo, simple e intuitiva. Esta es una breve lista de requisitos que debería reunir un sistema de traducción en la intranet de Bosch.

La implementación de la traducción automática en la intranet de la representación de Bosch en Rusia se realizó con la intención de resolver los siguientes problemas:

- Eliminar las barreras lingüísticas entre empleados que trabajan en Rusia y en el extranjero para garantizar su libre comunicación a través del correo electrónico e intercambio de documentos.
- Obtener rápidamente la traducción de documentos escritos en otros idiomas;
- Incrementar considerablemente el rendimiento de los empleados.

Tras haber estudiado el mercado de las soluciones de traducción automática de empresas, Bosch escogió el sistema de traducción PROMT como la solución que reúne todos los requisitos establecidos. Los sistemas únicos que PROMT ha desarrollado a base de las tecnologías de traducción automática más recientes han demostrado su eficiencia y alta calidad desde hace ya tiempo y funcionan con éxito en muchas empresas rusas y extranjeras, ayudando a crear con eficacia un espacio común para la comunicación por Internet/intranet. Un desarrollo eficaz de las soluciones de traducción para la empresa permite proporcionar soluciones altamente tecnológicas tanto para el cliente como para el servidor.

Uno de los factores que influyó en la elección de Bosch es la velocidad de traducción. Hasta el mejor traductor humano profesional no puede traducir más de 10 páginas por hora, mientras que el sistema de traducción PROMT traduce hasta 60 páginas en un minuto (en tratamiento por lotes).

Solución: PROMT IntraNet Server 4.0

PROMT entregó a la representación en Rusia de Bosch la solución para empresas PROMT IntraNet Server 4.0 con los idiomas inglés, alemán y ruso (un sistema configurado por completo es capaz de traducir entre los 7 idiomas europeos más utilizados). El paquete de entrega también incluye la colección del diccionario “Gigante” que proporciona una traducción cualificada y adecuada de textos sobre distintos temas.

PROMT IntraNet Server está previsto para la traducción automática multilingüe de todos los flujos de información de la empresa que existan y proporciona una traducción improvisada de correo electrónico de entrada y salida, documentos internos, información de la intranet de la empresa y recursos Web externos. PROMT IntraNet Server 4.0 se instala en un servidor de intranet especial de la representación rusa de Bosch. La función de cliente en los puestos de trabajo de los usuarios la proporciona el explorador web estándar – Microsoft Internet Explorer. El sistema no requiere instalación de ningún software adicional en los puestos de trabajo. Por lo tanto, los empleados de Bosch, cuyos puestos de trabajo estén conectados al servidor, obtienen acceso al sistema de traducción inmediatamente después de la instalación del producto.

El plan de la operación es bastante simple: las peticiones de traducción se envían desde los puestos de trabajo de los empleados al servidor y se procesan allí. El número de puestos conectados al servidor de traducción es ilimitado.

Sin embargo, uno se puede preguntar: ¿cuál será la velocidad de traducción si, por ejemplo, varios usuarios envían peticiones de traducción de grandes corpus de texto simultáneamente? En caso de sobrecarga en el sistema, las nuevas peticiones se colocan en cola. Según la opinión de los expertos, un servidor monoprocesador es capaz de dar servicio a 20-25 usuarios (dependiendo del tipo y carácter del trabajo) y procesar hasta 8-10 peticiones al mismo tiempo. La información se traduce en el servidor automáticamente, sin intervención humana.

Principales ventajas del PROMT IntraNet Server 4.0

Uno de los logros más importantes del PROMT Translation Server es su bajo **precio total de adquisición** gracias a su procedimiento sencillo y accesible de instalación, y también a sus posibilidades de crecimiento ilimitadas. El coste por un puesto de trabajo también es mínimo. El software no requiere instalación por parte del cliente, ya que cualquier otro explorador puede utilizarse como cliente. Los parámetros técnicos del sistema permiten un uso común del motor de traducción de la máquina por un número ilimitado de usuarios, y también un incremento de la calidad de la traducción al personalizar el programa de acuerdo con las necesidades de cada usuario.

La interfaz cómoda y de fácil manejo permite la utilización del sistema sin necesidad de una formación especial. Para los usuarios que deseen obtener ventajas del motor de traducción desde el entorno tradicional de Microsoft Word, se encuentran disponibles plug-ins especiales. Además, el PROMT IntraNet Server 4.0 incluye la utilidad PROMT Translation Agent – una herramienta para la traducción de texto a partir de todas las aplicaciones de Windows.

“Gracias a la implementación de la solución para empresas que ofrece PROMT, damos un gran paso adelante en la creación de un espacio común para la comunicación en la empresa”, según Vitaly Gordunovsky, Director de proyectos de comercio electrónico de la **compañía Bosch en Rusia**. Añade: “Como resultado obtenemos una traducción en tiempo real. Actualmente podemos decir con seguridad que nuestra compañía ha tomado la decisión correcta en relación tanto a la solución como al proveedor de esta solución.”

“Nuestra colaboración con Bosch es otro ejemplo con éxito de cómo resolver el problema de las barreras lingüísticas a nivel empresarial, en empresas con oficinas en muchos países. Nos resulta especialmente grato que la calidad y la eficiencia de nuestras soluciones y tecnologías sean estimadas por su verdadero valor en la compañía Bosch que es conocida por sus altos requisitos de calidad”, dijo Boris Tikhomirov, Jefe de proyectos de Internet de PROMT. “Contamos con llevar adelante nuestra exitosa colaboración”.

Acerca de Bosch

La misión de Bosch, fundada en 1886, es: “Más vale perder dinero que la confianza de nuestros clientes”. La actividad básica de Bosch consiste en la producción de “relleno” para coches: sistemas de inyección de combustible de petróleo y diesel, sistemas de ignición, sistemas antibloqueo (ABS) etc. Bosch se encuentra a la cabeza en el terreno de equipos eléctricos, electrónicos, mecánicos, hidráulicos y neumáticos para coches. En Rusia, Bosch posee una amplia variedad de productos de alta calidad: desde partes sobrantes de automóviles, equipamiento de diagnóstico y herramientas eléctricas hasta electrodomésticos, sistemas de seguridad y equipamiento industrial. Las marcas de Bosch son conocidas entre los consumidores rusos desde hace mucho tiempo y ya han conseguido su confianza. Una confirmación de esto es el reconocimiento que obtuvo en la competición típicamente rusa “Nasha Marka” en 1999.

La empresa expande activamente su presencia en el mercado internacional. A principios del 2005, Bosch tenía unos 242.000 empleados de los cuales más de la mitad estaban fuera de Alemania. Bosch posee 258 sucursales y empresas afiliadas en más de 50 países. En general, la compañía reúne a 249 empresas, 185 de las cuales se encuentran fuera de Alemania. Se proporciona servicio al cliente en aproximadamente 11.000 Centros de Servicio Bosch en 130 países.

Acerca de PROMT

PROMT es líder mundial en el terreno de la lingüística aplicada y el desarrollo de tecnologías de traducción automática para idiomas europeos. **PROMT** se concentra en la creación de software que pueda ayudar a superar las barreras lingüísticas. Nuestro eslogan es: ***“Hacemos el mundo comprensible”***

Para más información sobre **PROMT**, visite nuestra página Web en

www.prompt.ru

Se puede examinar la calidad de la traducción en la Web de **PROMT** a través de traducciones online gratuitas: www.online-translator.com. E-shop: <http://shop.prompt.com>

Situación:

Los directivos de Bosch, que aspiran a optimizar los flujos de trabajo de la empresa y eliminar las barreras lingüísticas entre sus empleados de diferentes países, y también pretendiendo acelerar y facilitar al máximo el proceso de manejo de documentos en otros idiomas, han decidido adquirir el software informático para la traducción automática de información. Con este propósito, los dirigentes de Bosch en Rusia se han dirigido a **PROMT**, líder en el terreno de la traducción automática.

Solución:

Un profundo estudio preliminar resultó en la elección de la producción de **PROMT**. La compañía entregó a la representación rusa de Bosch la solución para empresas *“PROMT IntraNet Server 4.0”*, un sistema eficaz para eliminar las barreras lingüísticas entre los usuarios de la intranet corporativa.

El sistema **PROMT IntraNet Server 4.0** proporciona traducción automática de texto sin formato y de mensajes de texto, documentos de MS Word con conservación de formato, páginas HTML (con conservación íntegra del formato), y también información de recursos Web. Esto soluciona el problema de la barrera lingüística entre los empleados de la compañía de diferentes países. El paquete de entrega también incluye la colección del diccionario *“Gigante”* que proporciona una traducción cualificada y adecuada de textos sobre distintos temas. Para la traducción en la intranet de la empresa Bosch en Rusia, se han implementado los siguientes pares de idiomas: Inglés ↔ Ruso; Alemán ↔ Ruso.

Ubicaciones de las oficinas

Oficina central (San Petersburgo, Rusia)

Tel. +7 (812) 331-7540 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (812) 327-4483

Correo electrónico: info@prompt.com

Sitio web: www.prompt.es

Tienda en Internet: shop.prompt.es

Demostración gratuita en línea: Online-Translator.com

Dirección: 16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island, St. Petersburg, 199034, Rusia.

Departamento de ventas (Moscú, Rusia)

Tel.: +7 (495) 580-4848, +7 (495) 504-3493, +7 (495) 509-3594 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (495) 504-3493

Al llamar de fuera de Rusia, considere las siguientes diferencias horarias:

11 horas de adelanto con California

8 horas de adelanto con Nueva York

3 horas de adelanto con Londres

2 horas de adelanto con Munich y París

6 horas de atraso con Tokio.

Adresse: Staroalexeevskaya str., 5 (office 419), Moscow, 129626, Rusia

Departamento de ventas (Hamburgo, Alemania)

Tél.: +49 (0) 40-219 01 140

Fax: +49 (0) 40-219 01 143

Correo electrónico: info@prompt.de

Sitio web: www.prompt.de

Tienda en Internet: www.prompt.de

Dirección: Eiffestr. 632, 20537, Hamburg, Alemania